

RU

Переключение языкового кода преподавателем в речевой коммуникации на занятии по иностранному языку

Васьбиева Д. Г.

Аннотация. Цель исследования - выявить, при каких обстоятельствах преподаватель переключает код в речевой коммуникации со студентами в иноязычной аудитории и какие коммуникативные намерения выражаются при этом кодовом переключении. В статье рассмотрена актуальность данного явления как предмета изучения билингвальной коммуникации (процесса обмена информацией между людьми в результате использования иноязычной системы, подчиняющейся определенным закономерностям) в лингвистике, социолингвистике и психолингвистике. Научная новизна работы выражена в систематизации методов, предполагающих и исключающих переключение кодов преподавателем в речевой коммуникации в процессе преподавания иностранного языка, на основе обзора отечественной и зарубежной литературы. В результате предпринята попытка проанализировать данные методы в практике переключения кодов преподавателями в речевой коммуникации как решающего критерия успешного обучения иностранному языку.

EN

Code-Switching by a Teacher in Speech Communication in a Foreign Language Class

Vasbieva D. G.

Abstract. The research aims to determine under what circumstances a teacher employs code-switching in speech communication with students in a foreign language class and what communicative intentions are expressed during this code-switching. The paper considers the relevance of the said phenomenon as a subject of study of bilingual communication (the process of information exchange between people as a result of using a foreign language system that follows certain patterns) in linguistics, sociolinguistics and psycholinguistics. Scientific novelty of the work lies in systematising methods that involve and exclude code-switching by a teacher in speech communication in the process of foreign language teaching based on a review of Russian and foreign literature. As a result, an attempt has been made to analyse these methods in the practice of code-switching by teachers in speech communication as a decisive criterion for successful foreign language teaching.

Введение

Актуальность нашего исследования продиктована особым интересом к переключению кода как предмету изучения в лингвистике, социолингвистике и психолингвистике в середине XX века, попавшему в поле зрения ученых после того, как двуязычную коммуникацию начали рассматривать как прямое или непосредственное общение билингвов, а билингвальную коммуникацию – как процесс обмена информацией между людьми на основе использования иноязычной системы, подчиняющейся некоторым закономерностям. Переключение кода, определяемое как использование морфем, слов, словосочетаний, предложений одного языка в высказывании на другом языке, является характерной особенностью общения билингвов. Следовательно, двуязычная коммуникация представляет собой коммуникацию с участием билингвов, применяющих переключения кодов в речи (Чиршева, 2004).

На любом этапе процесса обучения иностранному языку может происходить осознанное или неосознанное переключение кода в речи, когда говорящий использует элементы двух или более языков, переходя от одного языка к другому и обратно, в зависимости от условий учебного процесса и личностных особенностей. Современные исследования данного явления осуществляются на стыке нескольких научных направлений: социолингвистика, контактная лингвистика, психолингвистика и др.

Таким образом, актуальным является выявление того, при каких обстоятельствах преподаватель переключает код в общении с обучающимися в иноязычной аудитории и какие коммуникативные намерения выражаются при этом кодовом переключении.

В соответствии с поставленной целью в данной научной статье решаются следующие задачи:

- 1) определить сущность понятия «переключение кода в речевой коммуникации» в современных лингвистических, социолингвистических и психолингвистических исследованиях;
- 2) проанализировать причины переключения кода в речевой коммуникации преподавателями в процессе обучения студентов иностранному языку;
- 3) установить методы, предполагающие и исключающие переключение кодов преподавателем в речевой коммуникации в процессе обучения иностранному языку.

В статье применяются следующие методы исследования: теоретический анализ психолингвистической и социолингвистической литературы по проблеме исследования, синтез и обобщение.

Теоретической базой исследования послужили труды по психолингвистике, лингвистике и социолингвистике, посвященные:

- вопросам передачи лингвистической информации из двух разных языковых систем: К. Р. Беккер (Becker, 1999), Г. Валдес-Фаллис (Valdés-Fallis, 1978);
- сущности понятия «переключение кода» в речевой коммуникации: Ж. Багана, Ю. С. Блажевич (2010), Л. П. Крысин (2000), Е. А. Проценко (2004), И. Г. Морозова (2011), Г. Н. Чиршева (2004), Х. Халмари (Halmari, 2004), М. Хеллер и У. С. Пафф (Heller, Paff, 1996);
- факторам переключения кода в речевой коммуникации преподавателями в процессе обучения иностранному языку: К. А. Белова (2012) – и его причинам: В. Кук (Cook, 2001), Е. Макаро (Macaro, 1997), Г. Валдес-Фаллис (1978), Х. Халмари (Halmari, 2004);
- методам, предполагающим и исключающим переключение кодов преподавателем в речевой коммуникации в процессе обучения иностранному языку: В. Кук (Cook, 2001), Х. Х. Стерн (Stern, 1992), Ю. Сонг, С. Эндрюс (Song, Andrews, 2009).

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты проведенного в статье анализа методов, предполагающих и исключающих переключение кода преподавателями в речевой коммуникации в процессе обучения иностранному языку, могут привести к осознанию и пересмотру собственных дидактических приемов среди преподавателей иностранного языка и способствовать активизации обсуждения необходимости большего использования иностранного языка на занятиях в различных ситуациях. На наш взгляд, для успешной практики обучения ИЯ преподавателям следует учитывать, что и какой возрастной категории они преподают в данный момент, а также уровень владения студентами иностранным языком.

Основная часть

Сущность понятия «переключение кода в речевой коммуникации» в современных лингвистических, социолингвистических и психолингвистических исследованиях. В отечественной лингвистике в рамках «социальной дифференциации языков» и «языковых контактов» Л. П. Крысин (2000) под языковым кодом понимал средство коммуникации. Коды и субкоды (разновидности кода) образуют социально-коммуникативную систему и находятся в отношениях функциональной дополнительности. Данная система обслуживает языковое сообщество, владеющее общим набором языковых средств и применяющее их с учетом речевой ситуации. По утверждению Л. П. Крысина (2000, с. 61-62), речевая коммуникация подвержена переключению с одного кода (субкода) на другие. Отсюда и берет начало термин «кодовое переключение».

Подобного мнения придерживаются Ж. Багана и Ю. С. Блажевич (2010) в своей обзорной статье: «...переключение кодов, или кодовое переключение в условиях языкового контакта, – это переход говорящего в процессе речевого общения с одного языка на другой в зависимости от условий коммуникации» (с. 64).

Согласно И. Г. Морозовой (2011), смешение языковых кодов – это явление, которое как предмет изучения находится на стыке нескольких наук (социолингвистика, контактная лингвистика, психолингвистика и др.), оно наблюдается в ситуации, когда участник общения благодаря билингвизму неосознанно применяет элементы двух или более языков, подсознательно переходя от одного языка к другому и обратно. Так, например, Е. А. Проценко (2004) отмечает, что «переключение языковых кодов определяется как попеременное использование элементов двух или более языков в рамках одного коммуникативного акта (Л. Фигуеро) более или менее двуязычным говорящим (М.-Б. Хансен)» (с. 123). Примеры использования этих элементов приводятся ученым Г. Н. Чиршевой (2004): кодовое переключение – это «использование единиц разных уровней одного языка (морфем, слов, словосочетаний, предложений) в высказывании на другом языке» (с. 63).

Переключению кодов посвящены многочисленные работы зарубежных исследователей в рамках одного из нескольких основных направлений. Так например, в рамках социолингвистической области изучения переключения кодов рассматривается влияние на него различных факторов: демографических, политических, этнических, территориальных, социальных и других (К. Р. Беккер, А. С. Зентелла, Н. М. Камвангамалу, Дж. Дж. Гамперз, К. Калтау, М. Хеллер, А. Ло и др.) (Белова, 2012, с. 187).

В словаре по психологии Американской психологической ассоциации (APA Dictionary..., 2022) под переключением кодов в социолингвистике понимается практика, типичная для людей, владеющих двумя или более

регистрами, диалектами или языками, которые переключаются с одного на другой в зависимости от разговорного контекста или для усиления лингвистического или социального значения.

В настоящее время в психолингвистике немного работ по изучению специфического феномена «переключение кода». Исследователями предпринимаются попытки по выявлению некоторых повторяющихся образцов, моделей, способных объяснить, как билингвы приобретают, накапливают, перерабатывают и передают лингвистическую информацию из двух разных языковых систем (К. Р. Беккер, Ф. Гросьен, П. А. Колерс, Дж. М. Липский, Д. М. Ланс, Г. Валдес-Фаллис, К. К. Сридхар и др.) (Белова, 2012, с. 187).

В лингвистических исследованиях в качестве факторов переключения кода зарубежные авторы рассматривают синтаксические (М.-Б. Хансен, Р. М. Бхатт, Дж. Л. Клаванс), структурные (С. Н. Сридхар, К. К. Сридхар) и грамматические (С. Поплаский, С. Мьерс-Скоттон, П. Муйскен) вопросы (Белова, 2012, с. 187).

Переключение кода – это термин, который относится к использованию двух разных языков в одном и том же разговорном эпизоде (Halmari, 2004, с. 115). М. Хеллер и У. С. Пафф (Heller, Paff, 1996, с. 598) предприняли несколько попыток классифицировать и определить лингвистическое значение этого термина, что впоследствии оказалось очень сложным, так как переключение кода – это более широкое понятие, представляющее собой вкрапление отдельных слов из другого языка в предложения и в то же время изменение языка между более крупными сегментами высказываний (Bullock, Toribio, 2009, с. 2). А если переключение кода происходит вместе с другими языковыми явлениями, такими как заимствование и интерференция, то его можно спутать с ними (Heller, Paff, 1996, с. 598).

Трудности определения лингвистических значений переключения кода привели к тому, что ряд ученых предложили разные толкования данного понятия. По утверждению Г. Вальдеса-Фаллиса (Valdés-Fallis, 1978, с. 2), существуют две особенности, которые можно использовать для трактования процесса переключения кода:

- 1) каждый переход на другой язык включает одно или несколько неизменных слов из первого языка;
- 2) эти слова используются и произносятся так, как их использовал бы и произносил носитель этого языка.

Большинство исследований, посвященных переключению кода, рассматривают в основном вопрос о том, какие функции может иметь переключение кода в двуязычном дискурсе. Однако переключение кода – это явление, которое происходит не только в условиях, когда говорящие ежедневно используют несколько разных языков, но и на занятиях по иностранному языку, где оно может произойти, если педагог и обучающиеся говорят на одном родном языке (Cook, 2001, с. 179). Переключение кода в процессе обучения иностранному языку отличается от переключения кода в многоязычном сообществе. В многоязычных сообществах говорящие ежедневно меняют код, что делает их переключение кода очень естественной частью их стратегии общения (Valdés-Fallis, 1978, с. 8).

Исходя из вышеизложенного, сущность понятия «переключение кода в речевой коммуникации» с точки зрения преподавателя иностранного языка может быть определена как педагогический инструмент, позволяющий преподавателям ИЯ переключаться с одного языка на другой в зависимости от условий коммуникации с целью облегчения изучения студентами иностранного языка.

Причины переключения кода в речевой коммуникации преподавателями в процессе обучения иностранному языку. Существует несколько причин переключения кода преподавателями в процессе обучения иностранному языку. Так, Л. П. Крысин (2000) в своей работе выделяет следующие причины: смена адресата, места, роли и темы диалога.

Переключение между языком-источником (Я1) и языком-целью (Я2) может происходить как на сознательном, так и на бессознательном уровне (Sert, 2005). По утверждению Е. В. Тутовой и Ю. Н. Эбзеевой (2012), сознательное переключение языкового кода включает цитирование кого-либо; наличие термина или явления только на одном языке; восклицание; эмоциональное окрашивание высказывания; выражение принадлежности к определенному социуму; стремление к пониманию темы собеседником; повторение для разъяснения.

По мнению В. Кука (Cook, 2001), одна из причин переключения кода или смены Я2 на Я1 преподавателем связана с пониманием его необходимости, например, когда преподаватели стремятся передать или проверить значение слов или предложений, также при объяснении грамматики. Еще одним случаем смены языка педагогом на занятии могут быть его указания и объяснение заданий. Примером третьего случая смены Я2 на Я1 может быть ситуация, когда преподаватель имеет дело с дисциплинарными проблемами в аудитории и решает сделать замечание на Я1, что кажется более серьезным, чем если бы замечание было сделано на иностранном языке. Другой пример переключения кода преподавателем связан с установлением личного контакта со студентом или похвалой его работы, поскольку похвала часто кажется более объективной и настоящей, когда она произносится на Я1, а не на Я2. Дополнительными причинами для переключения кода преподавателями являются их усталость или стресс (Masaго, 1997, с. 80), но более важная причина, оказывающая большое влияние на выбор языка преподавателем в иноязычной среде, – это уровень владения иностранным языком студентами и желание преподавателей предоставить им как можно более понятные задания (Masaго, 1997, с. 82). Желание педагога дать индивидуальные комментарии студентам (Cook, 2001, с. 416) или нехватка времени, когда преподаватель использует Я1 для ускорения процесса обучения (Song, Andrews, 2009, с. 59), также воздействуют на решение применять переключение кода. Однако бессознательный уровень использования того или иного языка связан в основном с принципом экономии речевых усилий, а также несоответствием в разных языках культурно обусловленных ассоциаций (Becker, 1999).

Итак, переключение кода в речевой коммуникации на сознательном уровне происходит с определенной коммуникативной целью, для акцентирования и более точной передачи мысли с естественной или эмоциональной подоплекой.

Методы, предполагающие и исключают переключение кода преподавателем в речевой коммуникации в процессе обучения иностранному языку. Несмотря на то, что переключение кода является характерной особенностью двуязычных или многоязычных аудиторий, оно, с одной стороны, рассматривается как лингвистическая ошибка (билингв – человек, владеющий двумя и более языками, плохо владеет языками и не может их различать) (Шифман, 2020, с. 210). С другой стороны, в последние годы это мнение подвергалось сомнению, и сегодня некоторые исследователи утверждают, что переключение кода и использование Я1 в обучении Я2 может на самом деле иметь положительное влияние на преподавание языка, а не наоборот (Cook, 2001) и представляет собой один из самых разносторонних и творческих аспектов двуязычия (Шифман, 2020, с. 210).

В нашем исследовании мы рассмотрели и систематизировали с учетом отечественных и зарубежных работ методы, предложенные учеными Я. Сонгом и С. Эндрюсом (Song, Andrews, 2009), предполагающие и исключают переключение кода преподавателем в речевой коммуникации в процессе обучения иностранному языку.

1. Методы, предполагающие переключение кодов преподавателем в речевой коммуникации в процессе обучения иностранному языку:

- *Грамматико-переводной метод*

Сегодня грамматико-переводной метод в обучении иностранным языкам используется в видоизмененной форме в рамках «теории функциональной грамматики» (А. В. Бондарь), поскольку многие ученые считают наиболее эффективным коммуникативно-ориентированный метод обучения иностранным языкам (И. Л. Бим, П. Б. Гурвич, Б. А. Лапидус, Е. И. Пассов, Дж. С. Ричардс, М. Свон, П. Медгес, А. Малей и др.) (Иванова, Лаврищев, 2016, с. 269). По-прежнему главная цель грамматико-переводного метода состоит в том, чтобы сформировать и развить у студентов способность читать и писать на Я2. Основное внимание уделяется правилам грамматики, словарному запасу и структуре предложений. Другим важным моментом является перевод как с Я1 на Я2, так и наоборот. В методе грамматического перевода указания даются на Я1 (Richards, Rodgers, 2001, с. 4), и Я1 также используется в качестве справочной системы при изучении языка (Stern, 1992, с. 455).

- *Когнитивный метод*

Согласно когнитивному методу, происходит осознанное усвоение языка в процессе сопоставления языковых данных родного (Я1) и изучаемого (Я2) языков на аудитивном, прагматическом и семантическом уровнях. Цель применения когнитивного метода носит чисто практический характер и состоит в том, чтобы повысить качество восприятия речи и общения на иностранном языке, исходя из того, что студент понял грамматические правила языка, увидел, как они используются, а затем практиковал их в осмысленных контекстах. Грамматика важна в обучении языку с применением когнитивного метода и помогает пользоваться Я1 в качестве справочной системы (Song, Andrews, 2009, с. 38), так как грамматика как вид речевой деятельности «представляет собой инструмент, позволяющий обучаемым выявить и осознать, одновременно индуктивно и дедуктивно, грамматические концепты, а также способы их кодировки носителями языка в морфосинтаксических формах» (Поршнева, Спиридонова, 2008, с. 74).

2. Методы, исключают переключение кодов преподавателем в речевой коммуникации в процессе обучения иностранному языку:

- *Естественный метод*

Сущность естественного метода в обучении иностранному языку состоит в создании схожих условий и применении тех же методов, что и при естественном усвоении родного языка ребенком. Сторонниками этого метода были М. Берлиц, М. Вальтер, Ф. Гуэн и др. (Шукин, 2004, с. 184). Я1 играет роль для студентов, изучающих иностранный язык, но указания преподаватели всегда дают на Я2 (Song, Andrews, 2009, с. 35), при этом они должны быть понятными и правильными для успешного освоения иностранного языка (Richards, Rodgers, 2001, с. 130).

- *Прямой метод*

На основе естественного метода возник прямой метод. Это «одноязычный» метод в изучении иностранного языка (Stern, 1992, с. 289). Английский педагог и методист Гарольд Пальмер (1877-1950) является прародителем прямого метода. В конце XIX века исследователи и теоретики пытались создать метод обучения Я2, максимально похожий на освоение детьми своего первого языка, что означало изучение иностранного языка без перевода или использования родного языка студентов. Устная речь и произношение являются важными компонентами прямого метода с упором на правильное произношение и грамматику, а также речь и понимание на слух. Здесь Я2 используется только как средство обучения в аудитории (Richards, Rodgers, 2001, с. 12), тогда как употребление Я1 запрещено и исключено (Stern, 1992, с. 460). С использованием прямого метода связаны некоторые трудности:

- свободное владение преподавателем иностранным языком на уровне носителя;
- использование длинных объяснений на Я2 вместо простого краткого объяснения на родном языке студента, что является более эффективным путем к пониманию (Richards, Rodgers, 2001, с. 13).

- *Устный метод и ситуативное обучение языку / аудиолингвальный метод*

В основе устного метода и ситуативного обучения языку лежит необходимость использования моделей предложений и основных языковых структур. Этот метод предполагает освоение речевых образцов в значимых и естественных действиях так, чтобы студенты выучили иностранный язык с помощью упражнений (Song, Andrews, 2009, с. 33). Использование аудиолингвального метода в процессе обучения «вооружило нас пониманием важности речевых образцов и тренировки по ним» (Маркова, 2015, с. 28). Согласно аудиолингвальному методу,

изучение языка сводится к автоматизации языковых структур и речевых образцов в результате их многократного прослушивания во время аудирования и проговаривания. В основе данного метода лежит поведенческая теория (подражание, построение по аналогии и в результате многократного повторения речевых образцов) и концепция овладения языком. Итак, аудиолингвальный метод предполагает овладение речевыми навыками, устное освоение языка, автоматизацию навыков путем многократного повторения речевых образцов, неосознанное применение речевых моделей на практике (Анипкина, 2018, с. 177). Устный метод и ситуативное обучение языку / аудиолингвальный метод основаны на убеждении, что иностранный язык должен быть средством обучения и что родной язык должен быть исключен из процесса обучения (Song, Andrews, 2009, с. 34).

- *Коммуникативный метод*

Данный метод обучения иностранным языкам получил широкое распространение во всем мире в 60-70-е годы XX века. Цель коммуникативного метода – сформировать коммуникативную компетенцию и создать коммуникативную мотивированность учебного процесса с учетом личностных особенностей студентов. Вопросы исследования коммуникативной компетенции занимались А. А. Леонтьев, Э. П. Шубин, Г. А. Китайгородская, Е. И. Пассов и др. (Дабылтаева, Джамалдинова, 2015). Важным моментом в коммуникативном методе обучения языку является то, что этот метод фокусируется на обучении общению на Я2, чтобы развивать у студентов навыки общения на Я2, а не на овладении языковыми формами (Richards, Rodgers, 2001, с. 76). Что касается использования Я1 в обучении Я2, коммуникативный метод не полностью исключает Я1, и Я1 можно использовать, но выборочно, для облегчения процесса изучения Я2 (Song, Andrews, 2009, с. 35).

Итак, на наш взгляд, несмотря на то, что разные авторы исследований по-разному относятся к использованию Я1 в обучении Я2 и придерживаются позиции, предполагающей или исключающей переключение кода преподавателем в речевой коммуникации, для успешной практики обучения ИЯ решения преподавателей должны зависеть от того, что и какой возрастной категории они преподают в данный момент, и быть тесно связаны с уровнем владения обучающимися иностранным языком. В процессе обучения ИЯ иноязычная речь является целенаправленной деятельностью, входящей в профессиональное владение дидактической речью. Именно связанная и полноценная дидактическая речь во многом обуславливает результативность и успешность преподавателя ИЯ. Использование переключения языковых кодов в контексте обучающей деятельности подразумевает адаптацию дидактической речи преподавателя, которая вырабатывается согласно уровню владения ИЯ студентами и которая должна быть сопряжена с условиями обучения.

Заключение

Итак, данное исследование позволяет сделать следующие выводы.

Переключение кода с точки зрения преподавателя иностранного языка – эффективный педагогический инструмент, позволяющий преподавателям ИЯ переключаться с одного языка на другой в зависимости от условий коммуникации с целью облегчения изучения студентами иностранного языка.

Переключение кода преподавателями между языком-источником (Я1) и языком-целью (Я2) происходит как на сознательном, так и на бессознательном уровне. Причинами переключения кода преподавателем являются: стремление передать или проверить знание значения слов или предложений, объяснить грамматику, дать и объяснить задания; дисциплинарные проблемы в аудитории; установление личного контакта со студентом или похвала его работы; усталость и стресс преподавателя; желание дать более понятные задания; нехватка времени и необходимость дать индивидуальные комментарии студентам.

Методы, предполагающие переключение кода преподавателями в процессе обучения иностранному языку, – грамматико-переводной (указания даются на Я1) и когнитивный методы (Я1 в качестве справочной системы для повышения качества понимания и говорения на Я2). Методы, исключающие переключение кода, – естественный, прямой, устный подход и ситуативное обучение языку / аудиолингвальный и коммуникативный методы – исключают использование Я1 в процессе обучения.

Анализ практики переключения кода преподавателями в процессе преподавания иностранного языка как решающего критерия успешного обучения ИЯ требует дальнейшего исследования в свете выяснения присутствия каких-либо различий как в привычках к переключению кода, так и во мнениях о переключении кода среди педагогов, преподающих в разных возрастных группах, и, что не менее важно, отношения студентов, особенно слабых, к данной проблеме.

Источники | References

1. Анипкина Л. Н. Аудиолингвальный метод преподавания русского языка как иностранного // Педагогический журнал. 2018. Т. 8. № 1А.
2. Багана Ж., Блажевич Ю. С. К вопросу о переключении кодов // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2010. № 12 (83).
3. Белова К. А. Кодовое переключение в интернет-дискурсе Беларуси // Ученые записки. 2012. Т. 13. URL: <https://docplayer.com/46647903-Kodovoe-perekluchenie-v-internet-diskurse-belarusi-belova-k-a-uchrezhdenie-obrazovaniya-minskiy-gosudarstvennyy-lingvisticheskiy-universitet.html>

4. Дабылтаева Р. Е., Джамалдинова М. Т. Современные методы и подходы к обучению иностранному языку для профессиональных целей. 2015. URL: <https://articlekz.com/article/23376>
5. Иванова О. Ю., Лаврищев А. И. Применение коммуникативно-ориентированного подхода в образовательном процессе как средства интеграции русского и иностранного языков // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2016. № 4 (73).
6. Крысин Л. П. Кодовые переключения как компонент речевого поведения человека // Речевое общение: специализированный вестник. 2000. Вып. 3 (11).
7. Маркова Е. М. Зарубежная методика преподавания иностранных языков - современному преподавателю РКИ // Филологический класс. 2015. № 4 (42).
8. Морозова И. Г. «Смещение языков» в процессе и за рамками обучения иностранным языкам. 2011. URL: <https://www.hse.ru/data/2011/10/01/1268264410/Смещение%20языков.pdf>
9. Поршнева Е. Р., Спиридонова О. В. Грамматические концепты и способы их построения при изучении иностранного языка (по материалам зарубежных исследований) // Иностранные языки в школе. 2008. № 6.
10. Проценко Е. А. Проблема переключения кодов в зарубежной лингвистике (краткий обзор литературы за последние десятилетия) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2004. № 1.
11. Тутова Е. В., Эбзеева Ю. Н. Проблема переключения кодов и языковые контакты // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Лингвистика». 2012. Вып. 3.
12. Чиршева Г. Н. Двужычная коммуникация. Череповец, 2004.
13. Шифман Д. В. Проблема переключения языковых кодов в обучении иностранному языку // Творчество и современность. 2020. № 1 (12).
14. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика: уч. пособие для преподавателей и студентов. М.: Филоматис, 2004.
15. APA Dictionary of Psychology. 2022. URL: <https://dictionary.apa.org>
16. Becker K. Spanish/English Bilingual Codeswitching: A Syncretic Model // Bilingual review. 1999. Vol. 22. Iss. 1.
17. Bullock B. E., Toribio A. J. Themes in the Study of Code-Switching // The Cambridge Handbook of Linguistic Code-Switching / ed. by B. E. Bullock, A. J. Toribio. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
18. Cook V. Using the First Language in the Classroom // Canadian Modern Language Review. 2001. Vol. 57 (3).
19. Halmari H. Code Switching Patterns and Developing Discourse Competence in L2 // Boxer D., Cohen A. D. Studying Speaking to Inform Second Language Learning. Clevedon: Multilingual Matters, 2004.
20. Heller M., Paff W. C. Code-Switching // Kontaktlinguistik. Contact Linguistics. Linguistique de contact: Ein Internationales Handbuch Zeitgenössischer Forschung. An International Handbook of Contemporary Research. Manuel international des recherches contemporaines / hrsg. von H. Goebel, P. H. Nelde, Z. Stary, W. Wolck. Berlin: Walter de Gruyter, 1996.
21. Macaro E. Target Language, Collaborative Learning and Autonomy. Clevedon: Multilingual Matters, 1997.
22. Richards J. C., Rodgers T. S. Approaches and Methods in Language Teaching: A Description and Analysis. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
23. Sert O. The Functions of Code-Switching in ELT Classrooms // The Internet TESL Journal. 2005. Vol. XI (8). URL: <http://iteslj.org/Articles/Sert-CodeSwitching.html>
24. Song Y., Andrews S. The L1 in L2 Learning - Teachers' Beliefs and Practices. München: Lincom, 2009.
25. Stern H. H. Issues and Options in Language Teaching. Oxford: Oxford University Press, 1992.
26. Valdés-Fallis G. Code-Switching and the Classroom Teacher. Arlington: Center for Applied Linguistics, 1978.

Информация об авторах | Author information



Васьбиева Динара Гиниятулловна¹, к. экон. н., доц.

¹ Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, г. Москва



Vasbieva Dinara Giniyatullova¹, PhD

¹ Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow

¹ dinara-va@list.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 20.03.2022; опубликовано (published): 31.05.2022.

Ключевые слова (keywords): переключение языковых кодов; речевая коммуникация; билингвальная коммуникация; обучение иностранному языку; code-switching; speech communication; bilingual communication; foreign language teaching.